

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»  
Восточный институт  
Кафедра филологии Центральной Азии

УТВЕРЖДЕНА  
решением Ученого совета  
Восточного института  
Протокол № 4  
от «09» декабря 2024 г.

**ПРОГРАММА**  
**ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
**Направление подготовки**  
58.03.01 Востоковедение и африканистика

**Профиль подготовки/специализация**  
Профессиональные коммуникации в сфере внешнеэкономической  
деятельности (монгольский и китайский языки)

**Квалификация (степень) выпускника**  
бакалавр

**Форма обучения**  
очная

Улан-Удэ  
2024

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Программа государственной итоговой аттестации устанавливает структуру, основные требования к организации и порядку проведения итоговой аттестации, единые формы и правила оформления документов, сопровождающих итоговую аттестацию выпускников по направлению подготовки специальности 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Восточный институт).

Государственная итоговая аттестация выпускников, окончивших обучение по одной из образовательных программ в БГУ, является обязательной и завершается выдачей диплома государственного образца об уровне образования и квалификации. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав ГИА, допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по освоению образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в ГИА, выпускнику БГУ присваивается соответствующая квалификация и выдается диплом государственного образца.

### **1.1. Цель и структура ГИА**

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям основной образовательной программы высшего образования (ОП ВО), разработанной в университете.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников включает:

- государственный экзамен
- защиту выпускной квалификационной работы.

### **1.2. Перечень компетенций, освоение которых проверяется в ходе ГИА:**

Государственный экзамен по направлению подготовки: ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3; ОПК-5.1; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3; ПК-3.1; ПК-3.2

Защита выпускной квалификационной работы: УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-1.4; УК-1.5; УК-2.1; УК-2.2; УК-2.3; УК-2.4; УК-2.5; УК-3.1; УК-3.2; УК-3.3; УК-3.4; УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; УК-4.4; УК-4.5; УК-4.6; УК-5.1; УК-5.2; УК-5.3; УК-6.1; УК-6.2; УК-6.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3; ОПК-2.1; ОПК-2.2; ОПК-2.3; ОПК-3.1; ОПК-3.2; ОПК-3.3; ОПК-4.1; ОПК-4.2; ОПК-4.3; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-1.1; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3; ПК-3.1; ПК-3.2

### **1.3. Характеристика профессиональной деятельности выпускников**

Область профессиональной деятельности и сфера профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу бакалавриата, могут осуществлять профессиональную деятельность:

- 01 Образование и наука (в сфере научных исследований);
- 04 Культура и искусство;

## 04.015 Специалист в области перевода

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: (типы задач указываются в соответствии с ФГОС)

- научно-исследовательский
- переводческий.

Основными объектами профессиональной деятельности выпускников являются политические, социальные, экономические, демографические, лингвистические, культурные, религиозные и иные явления и процессы, происходящие в странах Азии; межкультурная коммуникация со странами Азии; языки и литература Центральной Азии.

### **1.4. Трудоемкость ГИА:**

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 9 зачетных единиц (ЗЕТ), 6 недель, 324 часа.

### **1.5. Особенности проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

#### **1.5.1. Общие требования.**

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности) с соблюдением следующих общих требований:

- проведение ГИА для лиц с ОВЗ и инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении ГИА;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами ГЭК);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении ГИА с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их

пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Обучающийся с ОВЗ или инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения ГИА подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении ГИА с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей. В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на ГИА, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи ГИА по отношению к установленной продолжительности для каждого ГИА.

### **1.5.2. Особенности проведения ГИА**

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом ГИА может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите ВКР - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении ГИА:

- для незрячих:

задания и иные материалы для сдачи ГИА оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

- для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи ГИА оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

- для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию ГИА проводятся в письменной форме;

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию ГИА проводятся в устной форме.

## **1.6. Перечень рекомендованной литературы**

1. Бальжинимаева Б. Д. Современный монгольский язык : (контрольно-измерительные материалы): учеб.-метод. пособие по специальности 030801.65 Востоковедение, африканистика/Б. Д. Бальжинимаева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т, Вост. фак.. —Улан-Удэ: Изд-во Бурят.

госун-та, 2011. —48 с.

2. Бальжинимаева Б. Д. Современный монгольский язык: учеб. пособие для студентов специальностей 030801.65 Востоковедение, африканистика, 032300.62 Регионоведение : в 2 ч./Б. Д. Бальжинимаева, С. Б. Бухоголова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т. —Улан-Удэ: Изд-во Бурят. госун-та, 2011 Ч. 2. —2011. —261, [1] с.

3. Бальжинимаева Б. Д. Современный монгольский язык: учеб. пособие для студентов специальностей 030801.65 Востоковедение, африканистика, 032300.62 Регионоведение : в 2 ч./Б. Д. Бальжинимаева, С. Б. Бухоголова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т. —Улан-Удэ: Изд-во Бурят. госун-та, 2011 Ч. 1. —2011. —287 с.

4. Трофимова С. М. Именные части речи в монгольских языках/С. М. Трофимова; отв. ред. В. И. Рассадин; М-во образования Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т. —Улан-Удэ: Изд-во Бурят. госун-та, 2001. —334 с.

5. Современный монгольский язык. Научно-популярный и научный текст с тестами и заданиями: учебно-методическое пособие для студентов направления 032700.62 Филология, профиль Зарубежная литература/Н. Б. Бадмацыренова;

М-во образования и науки Рос. федерации, Бурят. гос. ун-т. —Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2013. —67 с.

6. Сборник упражнений и тестов по монгольской фразеологии: учебно-методическое пособие для студентов направления 032700.62 Филология, профиль Зарубежная филология/Н. Б. Бадмацыренова; Бурят. гос. ун-т. —

Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2013. —75, [1] с. (Электронный ресурс ИРБИС")

7. Касьяненко З. К. Современный монгольский язык: учеб. пособие/З. К. Касьяненко. —М.: Муравей : Вост. лит., 2002. —155 с.

8. Маюрова Ж. Д. Современный монгольский язык: учеб. пособие/Ж. Д. Маюрова; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. техн. ун-т. —М.: АСТ, 2006. —61 с.

9. Бальжинимаева Б. Д. Монголия. Лингвострановедение: учебное пособие для обучающихся по направлениям подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, 43.03.02 Туризм, 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями/Б. Д. Бальжинимаева; Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова (Улан-Удэ). —Монголия. Лингвострановедение. —281 с.

10. Бадмацыренова Н. Б. Зарубежное монголоведение: хрестоматия для обучающихся по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика/Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова (Улан-Удэ); составитель Н. Б. Бадмацыренова. —Зарубежное монголоведение. —138, [2] с.

11. Галданова А., Тонтоева Т. В. Монгол хэл : нийгэм, улс төрийн бичвэрийн орчуулга: учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика/Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова (Улан-Удэ); составители : А. Галданова, Т. В. Тонтоева. —Монгол хэл : нийгэм, улс төрийн бичвэрийн орчуулга. —78 с.

12. Ванданова Э. В. Монгольский язык : перевод типов текста: учебное пособие для обучающихся по направлениям подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, 41.03.01 Зарубежное регионоведение, 43.03.02 Туризм/Э. В. Ванданова; Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова (Улан-Удэ). —Монгольский язык : перевод типов текста. —93, [1] с.

13. Золтоева О. Ф., Тонтоева Т. В. История монгольской филологии: хрестоматия для обучающихся по направлениям подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)/Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова ; составители : О. Ф. Золтоева, Т. В. Тонтоева. —Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2020. —201, [2] с.

14. Ванданова Э. В. Монгольский язык : аналитическое чтение текста: учебное пособие для обучающихся по направлениям подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, 41.03.01 Зарубежное религиоведение, 43.03.02 Туризм/Э. В. Ванданова; Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова. —Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2020. —78, [1] с

## **2. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН**

### **2.1. Перечень компетенций, освоение которых проверяется в ходе государственного экзамена:**

#### **Государственный экзамен по направлению подготовки:**

ОПК-1 - Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)

ОПК-5 - Способен использовать знания основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) при ведении научных исследований

ПК-2 - способен устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык.

ПК-3 - способен учитывать в переводческой деятельности специфику, характерную для носителей культуры изучаемой страны

### **2.2. Перечень дисциплин образовательной программы и/или их разделов и вопросов, выносимых для проверки на экзамене**

Государственный экзамен по направлению подготовки включает в себя вопросы по дисциплине основной восточный язык.

### **2.3. Порядок проведения экзамена**

#### *Порядок подготовки к государственному экзамену*

1. Экзамен проводится в форме устного ответа на вопрос билета и выполнения практических заданий экзаменационных билетов в письменной форме.
2. Кафедра не позднее, чем за полгода до проведения экзамена доводит до сведения студентов перечень дисциплин, вынесенных на экзамен (программа экзамена).
3. Для проведения экзамена составляются экзаменационные билеты и контрольные варианты тестов по проверяемым дисциплинам.
4. Содержание заданий экзаменационных билетов до сведения студентов не доводится.
5. В период подготовки к сдаче экзамена, кафедрой проводятся консультации по дисциплинам, вынесенным на экзамен.
6. По общим вопросам проведения экзамена проводятся консультации студентов с секретарем ГЭК.
7. Даты заседания ГЭК доводятся до сведения студентов не менее чем за 30 дней до начала ее работы.

#### *Порядок проведения государственного экзамена*

1. Для проведения экзамена выделяется одна или несколько аудиторий, удовлетворяющих следующим требованиям:
  - наличие мультимедиааппаратуры
  - наличие компьютеров
2. На выполнение заданий отводится не более 40 минут.
3. Студент готовит письменный ответ на экзаменационный билет

4. После выполнения заданий билета студент устно отвечает на вопросы билета. Отвечает на вопросы комиссии и затем покидает аудиторию.
5. На государственном экзамене обучающемуся запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

*Порядок оценивания результатов экзамена*

1. После окончания экзамена ГЭК проводит закрытое заседание, на котором устанавливаются оценки.
2. Студенты, неудовлетворительно прошедшие междисциплинарный экзамен не допускаются ко второму этапу ГИА.
3. Особые мнения членов ГЭК по уровню подготовки конкретного выпускника заносятся в соответствующий протокол заседания ГЭК.
4. Результаты сдачи экзамена студентами оформляются протоколами и экзаменационной ведомостью, которые подписываются всеми присутствующими членами ГЭК.
5. Оценки доводятся до сведения студентов после заседания ГЭК.

Программа государственной итоговой аттестации обсуждена на заседании кафедры филологии Центральной Азии от 22.11.2024 года, протокол № 3

Программа государственной итоговой аттестации принята на заседании учебно-методической комиссии Восточного института от 02.12.2024 года, протокол № 1



### **3. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

#### **3.1. Перечень компетенций, освоение которых проверяется в выпускной квалификационной работе:**

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-6 - Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

ОПК-1 - Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)

ОПК-2 - Способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки

ОПК-3 - Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

ОПК-4 - Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам

ОПК-5 - Способен использовать знания основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) при ведении научных исследований

ОПК-6 - Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе

ПК-1 - Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию об изучаемой стране, в том числе на восточных языках и представлять результаты научных исследований.

ПК-2 - способен устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык.

ПК-3 - способен учитывать в переводческой деятельности специфику, характерную для носителей культуры изучаемой страны

### **3.2. Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы**

Выпускные квалификационные работы подлежат проверке на объем заимствования на выпускающей кафедре с использованием системы анализа текстов на наличие заимствований пакета «Антиплагиат».

Обучающийся допускается к предзащите и защите выпускной квалификационной работы при наличии в ней *не менее 60% оригинального текста*. При наличии в письменной работе менее 60% оригинального текста работа должна быть доработана обучающимся и сдана на вторичную проверку не позднее, чем через 10 календарных дней со дня её выдачи на доработку. Повторной проверке работа подвергается не позднее, чем за 10 календарных дней до начала публичной защиты.

#### ***Выпускная квалификационная работа должна содержать***

- титульный лист;
- оглавление;
- вводную часть (введение);
- основную часть, состоящую, как правило, из нескольких глав;
- заключение, содержащее все основные выводы по работе;
- список используемой при выполнении работы литературы;
- приложения (необязательная часть)

Объем основной (текстовой) части выпускной квалификационной работы должен быть **не менее 50 страниц**.

### **3.3. Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ**

Темы выпускных квалификационных работ определяются кафедрой, утверждаются распоряжением дирекции/деканата и доводятся до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

### **3.4. Методические рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы**

Весь ход разработки темы квалификационной работы можно представить в виде следующих этапов, результаты выполнения которых должны быть представлены в выпускной квалификационной работе:

- обоснование актуальности выбранной (предложенной) темы;
- анализ (обзор) состояния разрабатываемого вопроса по литературным источникам;
- формулировка цели и конкретных задач разработки;

- описание предметной области разработки;
- выбор метода, методики, алгоритма решения задачи;
- описание полученных результатов разработки;
- экспериментальная проверка основных выводов, положений и практических разработок (в том числе программных продуктов);
- формулировка итоговых выводов и оценка полученных результатов, в том числе с учетом требований индивидуального задания.

### **3.5. Порядок представления выпускной квалификационной работы**

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет в Университет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв). В случае выполнения выпускной квалификационной работы несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет в Университет отзыв об их совместной работе в период подготовки выпускной квалификационной работы.

Обучающийся должен быть ознакомлен с отзывом и рецензией не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа в электронном и бумажном виде, отзыв и рецензия передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты выпускной квалификационной работы.

В процессе защиты члены комиссии должны быть ознакомлены с отзывом руководителя выпускной квалификационной работы и рецензиями.

На защите выпускной квалификационной работы присутствует научный руководитель.

Перед защитой выпускной квалификационной работы проводится предзащита с целью выявления степени готовности работы и нормоконтроля. Дата проведения предзащиты определяются кафедрой не позднее, чем за 2 недели до защиты.

### **3.6. Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК, которая создается приказом ректора университета из числа преподавателей выпускающей кафедры, ведущих специалистов предприятий, организаций и учреждений, а также ведущих преподавателей и научных сотрудников других высших учебных заведений.

Для выступления студенту предоставляется 7-10 минут. В своем выступлении студент должен отразить постановку задачи и ее актуальность, обосновать теоретические положения и математическую модель, на которых базируется работа, осветить основные результаты проделанной работы и

возможность их практического использования. Выступление не должно содержать известных теоретических положений, заимствованных из литературных источников – основное внимание должно быть сосредоточено на собственных разработках. Визуальный материал должен помогать выступлению.

После выступления студент отвечает на вопросы членов итоговой аттестационной комиссии и присутствующих на защите. В конце защиты зачитываются отзыв руководителя и рецензия. Студенту предоставляется возможность ответить на замечания руководителя и рецензента. По окончании публичной защиты государственная экзаменационная комиссия на закрытом заседании оценивает выпускные работы с учетом результатов защиты и принимает решение о присвоении студенту соответствующей квалификации. Комиссия может отметить своим решением уровень выполнения отдельных работ и дать рекомендации по использованию их результатов.

### **3.7. Повторная защита выпускной квалификационной работы.**

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, перечень которых устанавливается университетом), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации. Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия. Обучающийся, не прошедший одно аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие аттестационное испытание в связи с неявкой по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», а также обучающиеся из числа лиц с ОВЗ, не прошедшие аттестационное испытание в установленный для них срок (в связи с неявкой или получением оценки «неудовлетворительно»), отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти ее не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения ГИА, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз. Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации отчисленный по личному заявлению восстанавливается в университете на период времени, установленный университетом, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для ГИА по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением организации ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

## **4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

### **4.1. Структура экзамена**

Государственный экзамен по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профиль Профессиональные коммуникации в сфере внешнеэкономической деятельности (монгольский и китайский языки) состоит из двух частей – теоретической и практической.

В общей сложности в билете представлены три блока: 1) теоретические вопросы по монгольскому языкознанию, 2) теоретические вопросы по теории и практике перевода; 3) практический вопрос по переводу текста. Общая трудоемкость государственного экзамена составляет 3 ЗЕТ.

### **4.2. Критерии и шкалы оценивания**

Для оценивания устного ответа на теоретический вопрос приняты следующие критерии:

«ОТЛИЧНО» - Ответ студента содержателен, логичен, последователен, материал излагается с исчерпывающей полнотой, материал хорошо структурирован и в нем выделены главные опорные положения. Студент владеет профессиональной терминологией, ориентируется в истории вопроса и круге исследователей, занимающихся данной проблемой, проявляет эрудицию в пределах темы экзаменационного вопроса и способен рассматривать вопрос в контексте актуальных проблем науки и практики.

«ХОРОШО» - Ответ студента содержателен, в целом логичен и последователен, хотя не отличается полнотой и имеются отдельные неточности в изложении материала и недочеты в структуре ответа. Теоретические положения не всегда с достаточной корректностью подкрепляются примерами из практики. Речь студента вполне профессиональна и в ней отсутствуют разговорно-бытовые элементы.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - Студент в целом имеет представление о сути вопроса, достаточно полно излагает материал (особенно с помощью наводящих вопросов), но в то же время имеются существенные пробелы в знаниях, недостаточно осмысленно и адекватно используется терминология.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - Ответ студента содержит фрагментарные сведения по теме вопроса, не выделены главные положения, логика изложения материала нарушена. Специальная терминология используется фрагментарно.

### **4.3. Примерные вопросы и задания**

#### **Примерные экзаменационные вопросы ГЭК**

#### **Примерные вопросы по дисциплине «Основной восточный язык»**

1. Имя существительное современного монгольского языка. Категориальные признаки имени существительного.
2. Чтение и перевод текста.
3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:

- 1) Вы не должны писать с ошибками!
- 2) Они приехали в Россию, чтобы выучить русский язык.

1. Имя прилагательное в современном монгольском языке. Формы интенсификации и ослабления качества.

Сравнительные конструкции имен прилагательных.

2. Чтение и перевод текста.
3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:
  - 1) Приезжайте к нам на следующие выходные!
  - 2) Мы занимаемся в большой, светлой аудитории.

1. Числительные современного монгольского языка. Разряды числительных.

2. Чтение и перевод текста.
3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:
  - 1) Сегодня на улице тепло, хотя утром выпал снег.
  - 2) Я хочу поступить в Монгольский государственный университет.

1. Система местоимений современного монгольского языка. Разряды местоимений.

2. Чтение и перевод текста.
3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:
  - 1) Через год мой сын закончит университет.
  - 2) Если они сегодня не приедут, то опоздают к началу соревнований.

1. Система местоимений современного монгольского языка. Разряды местоимений.

2. Чтение и перевод текста.
3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:
  - 1) Через год мой сын закончит университет.
  - 2) Если они сегодня не приедут, то опоздают к началу соревнований.

1. Личные формы глагола современного монгольского языка. Система наклонений глагола.

2. Чтение и перевод текста.
3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:
  - 1) Смотри, не забудь повторить слова!
  - 2) На берегу той реки нашлось много красивых камней.

1. Служебные слова СМЯ.
2. Чтение и перевод текста.
3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:
  - 1) Ему часто вспоминались эти слова.
  - 2) Когда Бат был студентом, они оттуда переехали.

1. Наречия в современном монгольском языке. Словообразование наречий.

2. Чтение и перевод текста.

3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:

1) Когда мама варила обед, зазвонил телефон.

2) В прошлом году было издано много рассказов этого писателя.

1. Послелого в современном монгольском языке.

2. Чтение и перевод текста.

3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:

1) Я его слова хорошо понимаю.

2) Все чашки и тарелки были вымыты моей сестрой.

1. Неличные формы глагола современного монгольского языка. Состав и образование деепричастных

форм глагола.

2. Чтение и перевод текста.

3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:

1) Кроме монгольского, мы изучаем китайский язык.

2) Ежегодно наша кафедра проводит олимпиаду по монгольскому языку.

1. Глагол. Категориальные признаки глагола СМЯ.

2. Чтение и перевод текста.

3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:

1) Я познакомился с ним после приезда в Монголию.

2) Это лекарство нужно принимать три раза в день.

1. Простое предложение и его типы в СМЯ

2. Чтение и перевод текста.

3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:

1) Я стараюсь выучить хорошо монгольский язык.

2) Со вчерашнего дня стало холодно.

1. Типы сложных предложений в СМЯ

2. Чтение и перевод текста.

3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:

1) С утра до вечера мама смотрит корейские сериалы.

2) Я встречался с тем человеком один раз.

1. Типы сложных предложений в СМЯ

2. Чтение и перевод текста.

3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:

1) С утра до вечера мама смотрит корейские сериалы.

2) Я встречался с тем человеком один раз.



1. Типы сложноподчиненных предложений с союзной связью
2. Чтение и перевод текста.
3. Переведите письменно с русского языка на монгольский:
  - 1) До тех пор пока не сдам книги в библиотеку, мне не дадут новые книги.
  - 2) Окно закрылось от ветра

### **Примерные вопросы по теории и практике перевода**

Перевод как разновидность межкультурной коммуникации: основные этапы мировой истории перевода и истории перевода Монголии. Перевод как общественное явление. Предмет, задачи и методы теории перевода

Понятие единицы перевода. Уровни единиц перевода (морфема/фонема, слово, словосочетание, предложение, текст). Буквальный, эквивалентный, адекватный и вольный перевод. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.В. Федорова. Эквивалентные соответствия. Вариантные и контекстуальные соответствия. Типы контекста. Предметная обстановка и речевая ситуация в переводе. Раскрытие контекстуальных значений в процессе перевода. Роль экстралингвистического контекста и фоновых знаний переводчика. Межкультурная адаптация в переводе.

Семантическая структура слова, сходства и различия в семантической структуре соответствий исходного языка и языка перевода. Понятие интерференции в переводе. «Ложные друзья переводчика». Перевод имен собственных: транскрипция, транслитерация, калькирование. Передача топонимов. Передача в переводе аббревиатур-названий фирм, организаций и др. Лексические трансформации в переводе. Основные лексические трансформации: конкретизация, дифференциация, генерализация, логическое развитие значения при переводе, антонимический перевод, целостное преобразование и др. Явление переводческой компенсации. Безэквивалентная лексика (реалии), способы передачи реалий (транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод). Основные способы перевода ФЕ: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод (калькирование), описательный перевод, двойной/параллельный перевод (калькирование + объяснение). Переводческий комментарий.

Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. Структурные особенности монгольского языка. Особенности порядка слов в монгольском и русском языках. Актуальное членение предложения. Рематематические отношения. Грамматические трансформации в переводе (перестановка, замены, дополнение, опущение). Типичные причины лексико-грамматических преобразований в переводе.

Специфика перевода текстов разных функциональных стилей (официально-деловой, научный, публицистический, разговорно-бытовой, художественный). Виды текстовой информации (по классификации И.С. Алексеевой) и способы ее представления в текстах различных типов.

Сохранение коммуникативной задачи и функционально-стилистической принадлежности переводимого текста.

Газетно-информационные материалы и особенности их перевода. Лексико-грамматические особенности монгольских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.

. Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.

Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация.

Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе. Поэтический перевод.

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

### **5.1. Индивидуальное задание студента**

**Методические материалы для оценки выполнения студентом индивидуального задания (содержание выпускной квалификационной работы).**

Тематика выпускных квалификационных работ определяется выпускающей кафедрой и утверждается на Ученом совете факультета/ института и подлежат ежегодному обновлению в зависимости от потребностей рынка труда и достижений науки и техники.

Студенту может предоставляться право выбора темы выпускной квалификационной работы в установленном в Университете порядке, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается научный руководитель и при необходимости консультанты. Тема ВКР и её руководитель от выпускающей кафедры определяются и утверждаются не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала итоговой аттестации.

Руководитель выпускной квалификационной работы:

- в соответствии с темой выдает студенту индивидуальное задание на преддипломную практику для сбора материала и индивидуальное задания для написания ВКР;
- разрабатывает вместе со студентом календарный график выполнения выпускной квалификационной работы;
- рекомендует студенту литературу, справочные и архивные материалы, другие материалы по теме;
- проводит консультации по графику, утверждаемому заведующим кафедрой;
- контролирует выполнение работы;

- при необходимости после преддипломной практики вносит коррективы в задание по написанию ВКР.

## **5.2. Примерная тематика выпускных квалификационных работ**

Специфика функционирования монгольских заимствований в текстах общественно-политической направленности.

Вариативность делового этикета в монгольской и русской лингвокультурах.

Особенности перевода текстов экономической направленности.

Трансформации при переводе диалогической речи в кинематографическом тексте (на материале русского и монгольского языков).

Специфика воспроизведения иронии при переводе монголоязычных публицистических текстов.

Особенности перевода эллиптических конструкций в монгольском языке (на материале публицистических изданий).

Проблемы перевода метафоры с монгольского языка на русский (на материале произведений монгольской художественной литературы).

Стратегии перевода монголоязычного текста общественно-политической направленности.

Проблемы перевода реалий в аспекте хронологической адаптации перевода.

Социокультурные лакуны в монгольском и русском языках и способы их передачи.

Адаптация при переводе монгольской детской литературы.

## **5.3. Показатели и критерии оценивания выполнения индивидуального задания студента (содержания выпускной квалификационной работы)**

«ОТЛИЧНО» – содержание соответствует теме ВКР. Цель и задачи исследования корректны. Список и характер используемых литературных источников соответствуют современным взглядам отечественных и зарубежных специалистов по исследуемой проблеме. Полно представлены фактологические материалы, даётся их всесторонний анализ. Полученные выводы аргументированы и обоснованы. Стил ь изложения соответствует научному и нормам русского языка. Работа соответствует формальным требованиям оформления ВКР;

2) «ХОРОШО» - соответствует п.1. при достаточной глубине раскрытия темы, однако имеются некоторые погрешности, не носящие принципиального характера.

3) «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - поверхностное выполнение одного из разделов: к примеру, не исследована история рассматриваемых вопросов или недостаточно полно проанализировано современное состояние. Привлечен небольшой объем фактического материала, его анализ выполнен на уровне констатации фактов или выводы расплывчаты, не до конца обоснованы.

4) «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - Содержание работы поверхностно, не соответствует выданному заданию. В работе используются устаревшие или не соответствующие теме исследования источники. Привлечен небольшой объем фактологического материала, но не проведён его анализ, выводы не

конкретны, не обоснованы. Работа не соответствует формальным критериям оформления ВКР.

#### **5.4. Защита выпускной квалификационной работы**

Процедура защиты выпускной квалификационной работы:

- представление студента членам комиссии секретарем ГЭК;
- сообщение студента с использованием наглядных материалов и (или) информационных технологий об основных результатах выпускной квалификационной работы (не более 10 минут);
- вопросы членов ГЭК после доклада студента;
- ответы студента на заданные вопросы;
- заслушивание отзыва руководителя.

#### **5.6. Показатели и критерии оценивания защиты выпускной квалификационной работы**

1) «ОТЛИЧНО» – содержание доклада соответствует структуре и содержанию ВКР (произведен обзор научных работ по аналогичным исследованиям, показана научная новизна и практическая значимость исследования, дан краткий обзор глав и объяснены полученные в тексте результаты исследования, в заключение озвучены полученные в ходе исследования результаты); материал излагается логично, грамотно, без ошибок; студент свободно владеет профессиональной терминологией; умеет высказывать и обосновать свои суждения; дает полные, аргументированные ответы на дополнительные вопросы.

2) «ХОРОШО» - студент грамотно излагает материал; ориентируется в материале, владеет профессиональной терминологией, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности.

3) «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - содержание доклада не полностью соответствует структуре и содержанию ВКР; доклад построен неполно, непоследовательно, студент недостаточно хорошо ориентируется в фактологическом материале; дополнительные вопросы вызывают определенные затруднения или остаются без ответа

4) «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - содержание доклада не соответствует структуре и содержанию ВКР; обучающийся излагает материал неполно, непоследовательно, не владеет профессиональной терминологией, обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала; дополнительные вопросы вызывают серьезные затруднения или остаются без ответа

#### **5.5. Методические материалы для оценки защиты выпускной квалификационной работы.**

Для защиты выпускной квалификационной работы студент готовит выступление перед членами итоговой экзаменационной комиссии по теме своего исследования.

В тексте выступления дипломник должен максимально приближенно к содержанию текста квалификационной работы обосновать ее актуальность, произвести обзор научных работ по аналогичным исследованиям, показать научную новизну и практическую значимость исследования, дать краткий

обзор глав и объяснить полученные в тексте результаты теоретических исследований, результаты аналитических разделов. В заключение озвучить обоснованность выводов и предложений.

Использовать в выступлении можно только те данные, которые приведены в квалификационной работе. Для иллюстрации выступления может быть использован иллюстрационный материал в виде таблиц, графиков, рисунков, который выбираются из разделов выпускной квалификационной работы. Иллюстрационный материал оформляется в отдельные папки.

Кроме того, студент при защите работы может использовать медиапрезентации.

### **5.7. Выставление итоговой оценки за выполнение и защиту выпускной квалификационной работы проводится в соответствии с критериями оценивания соответствия уровня подготовки студента требованиям ОП ВО на основе выполнения и защиты выпускной квалификационной работы**

*Оценка «отлично» выставляется*

если при выполнении и защите студентом выпускной квалификационной работы:

- научно обоснованы и четко сформулированы: тема, цель и предмет дипломной работы;
- показаны актуальность и новизна исследования;
- достаточно полно раскрыта теоретическая и практическая значимость работы, выполненной автором;
- сделаны четкие и убедительные выводы по результатам исследования;
- список литературы в достаточной степени отражает информацию, имеющуюся в литературе по теме исследования, в тексте имеются ссылки на литературные источники;
- выпускная работа содержит необходимый графический и иллюстративный материал.
- содержание выпускной работы доложено в краткой форме, последовательно и логично, даны четкие ответы на вопросы, поставленные членами государственной экзаменационной комиссии.

*Оценка «хорошо» выставляется*

если при выполнении и защите студентом выпускной квалификационной работы выявлены следующие недостатки:

- список литературы не полностью отражает проведенный информационный поиск;
- графический и иллюстративный материал недостаточно полно раскрывает результаты работы;
- содержание и результаты исследования доложены недостаточно четко;
- студент дал ответы не на все поставленные членами итоговой аттестационной комиссии вопросы.

*Оценка «удовлетворительно» выставляется*

если при выполнении и защите студентом выпускной квалификационной работы помимо перечисленных выше выявлены следующие недостатки:

- имеются замечания по содержанию, по глубине проведенного исследования;
- работа доложена неубедительно, не на все предложенные вопросы даны удовлетворительные ответы.

*Оценка «неудовлетворительно» выставляется*

если к выпускной квалификационной работе в отзывах руководителя, рецензента, у членов комиссии имеются принципиальные замечания, работа доложена неубедительно, непоследовательно, нелогично, ответы на поставленные вопросы практически отсутствуют.

Программа государственной итоговой аттестации обсуждена на заседании кафедры филологии Центральной Азии от 22.11.2024 года, протокол № 3

Программа государственной итоговой аттестации принята на заседании учебно-методической комиссии Восточного института от 02.12.2024 года, протокол № 1